Porównanie tłumaczeń I Samuela 15:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Więc dlaczego nie posłuchałeś głosu JAHWE, lecz rzuciłeś się na łup i dopuściłeś się niegodziwości w oczach JHWH? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Więc dlaczego nie posłuchałeś głosu JAHWE, lecz rzuciłeś się na łup i dopuściłeś się tego, co w oczach JAHWE jest niegodziwością? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlaczego więc nie posłuchałeś głosu JAHWE, lecz rzuciłeś się na łup i uczyniłeś to zło w oczach PANA? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeczżeś tedy nie usłuchał głosu Pańskiego, aleś się udał za korzyścią, i uczyniłeś złe przed oczyma Pańskiemi? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czemużeś nie słuchał głosu PANSKIEGO, aleś się rzucił do korzyści i uczyniłeś złe przed oczyma PANSKIMI? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czemu więc nie posłuchałeś głosu Pana? Rzuciłeś się na łup, popełniłeś więc to, co złe w oczach Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Więc dlaczego nie usłuchałeś głosu Pana, lecz rzuciłeś się na łup i uczyniłeś zło przed Panem? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlaczego nie usłuchałeś głosu JAHWE, lecz rzuciłeś się na łup, robiąc to, co złe w oczach PANA? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlaczego więc nie posłuchałeś głosu JAHWE, rzuciłeś się na łup i uczyniłeś to, co według JAHWE jest złe?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlaczego nie usłuchałeś głosu Jahwe, dlaczego rzucając się na łup, uczyniłeś to, co jest złe w oczach Jahwe? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І чому ти не послухався господнього голосу, але кинувся захопити здобич і вчинив погане перед Господом? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czemu więc, nie usłuchałeś głosu WIEKUISTEGO, chciwie napadłeś na łup i spełniłeś to zło w oczach WIEKUISTEGO? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlaczego więc nie usłuchałeś głosu JAHWE, lecz chciwie rzuciłeś się na łup i czyniłeś to, co złe w oczach Jehowy?” |